

# 日本語表現の文章と国際政治社会における文章

―特命全權大使『米歐回覽実記』(岩波文庫)を中心に―

特命全權大使『米歐回覽寔記』

## 言語文字觀の表現

○抑(おさへ)仮音文字ニテ、意ヲ標スル国ハ、言語声音ノ異ニ於テ、千差万別ヲ分チ、言語ニ緊要ノ管係アリ、其甚シキハ、村ヲ隔テ、互ニ言語不通ナルニ至ル、故ニ欧州ニテ、言語ノ權ヲ貴重スルノミナラス、語学ヲ重シ、小学校ノ根本トス(「グラマル、スクール」ハ、文典学ノ義ナリ)、此切要ナル語学ヲ、東洋ハ、今ニ至ルマテ注意セサリシハ、其国内ニ言語ノ殊異ナキニ因ルニアラス、全ク象形文字ノ功驗トイフヘシ、象形文字ハ、一事一物ニ字ヲ与ヘタルニヨリ、言語声音ニ同異アルモ、文ニテ情ヲ達スルニ足ル、故ニ支那ノ政治ハ、名ヲ正スヲ重ンス、明王起レハ、字書ヲ編修シ、文字ヲ帰一シ、同文ノ政治ヲ注意ス、古代ニアリテ周(しゅう)篆(せん)秦篆(しんせん)漢(わん)ノ尉律(うゐりつ)今ニアリテハ、清ノ字典是ナリ、西洋ノ言語ヲ自由ニスルト、全ク相反セルモ、此ノ由ニヨル、世界中ノ言語ニテ、最モ多人ニ用ヒラル、ハ支那語ナリク即チ支那文字、最モ広キ地方ニ用ヒラル、ハ、英倫語ナリ、凡ソ日本ヨリ歐ニ航シ、弗、豪ニ航シ、米ニ航スルニ、肝要ノ衝地ニ英ノ埠頭(みなと)アリテ英語行ハル、仏語ハ之次クモノニテ、最モ欧州ノ貴族ニ用ヒラル、欧州ノ貴人ハ「チヨードニック」家族ニテ、仏語ヲトルモノト謂フテ可ナリ、日耳曼語モ広シ、文学上ニ最モ貴重セラル、西班牙語モ、米、弗及ヒ細ノ旧属地ニ蔓衍(まんえん)シテ広シ、以太利語モ頗(すこぶ)ル広ク行ハル、此五語ヲ歐羅巴奄語中ノ著シキモノトス〔第89卷一五四④〕

## 言語及び教養教授の表現

○西洋ニテ、小学普通ノ業ヲ授クルハ、皆平易淺近ノ教ニテ、男女貴賤ヲトハス、苟モ生命ヲ保続シ、人生ノ快樂ヲウクルニハ、一モ知ラサルニ付シ難キ科ノミヲ教ユルノミ、凡人(おとこ)生ルレハ、必ス言語ヲナスノ靈アリ、因テ其国ノ言語ヲ教ユ、是ヲ語学トス、已ニ言語ヲナスニ從ヒテ又之ヲ書記スル方ヲ教フ、是ヲ文典学トス、文字ハ意ヲ達スヘシ、物ノ形状ヲ画クヘカラス、猶言語ニテ尽サ、ルハ、手状ノ形容アルカ如ク、文章ニテ尽サ、ルハ、画図ニテ意ヲ明カス、因テ画学ヲ授ク、人生ノ宝ハ、数ヨリ大ナルハナシ、之ヲ終身ニ用ヒテ、必需ナラサルハナシ、因テ数学ヲ授ク、人其家ニ生ルレハ、其家系ヲ知ラサルヲ得ス、乃チ其国ニ生ルレハ、其歴史ヲミテ、其国ノ原由ヨリ、以テ今日ニ至ルマテ、開化ノ序、如何ヲ知ラサルヲ得ス、因テ国史ヲ授ク、人ハ世界ノ上ヲ家トシ、万国ニ交通シ、其物産ヲ資シテ、其家業ヲ立ツ、故ニ世界ノ地理ヲ授ク、殊ニ内国ノ關係ハ、外国ノ關係ヨリハ、一般ニ通シテ緊要ナリ、故ニ地理ヲ授クルニハ、其国ノ地理ヲ詳カニシテ、外国ヲ略スヘシ、人ハ空氣ノ内ニスミ、万物ヲ資トシテ生活ヲナス、其然ル所以(ゆゑ)シ、用フル所以シヲ知ラシメサルヘカラス、因テ普通窮理ヲ授ク、嘯歌吟詠(しょうかぎんえい)シテ、其性情ヲ發暢(はつちやう)スルハ、人性ノ自然ナリ、之ヲ導キ疏達セサレハ、枯亡シテ病ヲナス、唱歌ノ学モ亦授ケサルベカラス、此八科ノ学ハ皆人ノ知ラザルヘカラサルモノ、亦皆人ノ知ランヲ欲スルモノナリ、其自然ニヨリテ、訓導ノ方ヲ設ケ、倦(う)マス廢(す)テス、踴躍(ようやく)シテ業ヲ樂シメルハ、教育ノ微旨ナリ、此外ニ運動アリ、健康ヲ保ツ方ヲ教フ、此外ニ一科アリ、亦必ス無ルベカラサルモノナレトモ、八科ノ饌(せん)ニ異ナリ、是ヲ修身学トス、此ハ八科ノ綱トナリテ、終生ノ品行ニヨリテ生セスハアラス、而テ之ヲ一般ニ薰陶(くんたう)スルハ、甚タ難事タリ、西洋ニテ、或ハ僧徒ヲ延(まね)キテ、就業ノ初メニ之ヲ講ス、又教師ヨリ講シ聞カシムルモアリ、当時ハ多ク僧徒ノ手ヲ離レテ、講説スル法ヲ主用スル国多シ〔第69卷一九一⑬〕一九二⑭〕

○小学ノ目的ハ、全郡ノ童兒ニ教育シ、貧富ヲ論セス、固有ノ智識ヲ充テ、人間交際ニ不足ナカラシメ、

一ノ良民トナル、道芸ヲ授クルノミ、○其科目八十アリ、一ヲ神学、並ニ儀容学トス、神学ハ必ス僧徒ニ公布シ、其承諾ヲウク（是ハ寺院ヲ掌ル官ニ請ヒ官ヨリナス）、儀容ハ、則チ我所謂ル躰方ナリ（第六十九卷ヲ参考）、二ハ語学、即チ独逸語ヲ教フ、三ハ算術、四ハ物理学、五ハ瑞士ニカ、ル地理、並ニ歴史、六ハ唱歌、七ハ習字、八ハ画図、九ハ体操、十ハ女工、是ハ固リ婦女ニ教フル所ニテ、縫繡補綴、組織ノ法ヨリ、衣服ノ裁縫ニ至ル、〔第八十四卷「瑞士国ノ記」66⑦〕

### 図書館資料における日本書及び中国書の表現

○此庫ノ奥ニ、各国ノ書ヲ蔵スル一廊アリ、支那書、印度書、緬甸書、亞刺伯書、波斯書ナト、ミナ備ル、日本書ノ棚モアリ、其内ニ、慶長年間ニ翻訳セル、「キリシタン」教（即天主教）ノ書アリ、其文体ハ極テ俚俗解シ易キ文ニテ、字様ハ平仮名ヲ用ヒ、曾我物語、太閤記横本ヲミルカ如シ、一部数冊ノ書ナリ、我邦ニテハ久シキ厲禁ニテ、嘗テカ、ル板本アリシコト、誰モ知ル人ナキ奇本ナリ、支那書ヲ蔵セル廊ニハ、夏禹ノ建タル、嶧山碑文ノ石刷、及ヒ周宣ノ石鼓文ナトヲ首トシテ、三四千年ノ古ヲ温ネテ、今日ニ至ル、此ニ数月留リテ詳覽セハ、和漢ノ奇書モ亦多ク熟覽スルヲ得ルヘシ〔第43卷69⑮〕70⑤〕

### 書記者の人称表現

○予ノ幼時ニ於テ、我普国ノ貧弱ナリシハ、諸公モ知ル所ナルヘシ〔第58卷三二九⑩〕※外務宰相ヒスマルク侯の会話記述表現

○我輩ヲ延テ、一室ニ往キ、貝多羅葉ニ写シタル、経簡ヲ示ス〔第97卷二八五⑯〕

※本書に個人を表出すること、以外にも少なく今現在、これ一例のみを見出すに留まっている。だが、自国「日本国」のことを説明する文章では、「我」の語を冠に据えて書記している。次に、その実例を取り上げておくことにする。

○拿破侖帝力、我兵ノ寡ク、軍費ノ乏シキニ乗シテ、此貧小ノ普国ヨリ、一億弗ノ償金ヲ奪ヒタリ〔第59卷三四〇⑫〕

○今我独逸国ノ為ス所ハ、歴史上ノ大勢ニ関シ、半年間ニ兵器ヲ勞セル所ノモノハ、半百年間ニ、兵器ヲ以テ之ヲ護スルヲ要ス〔第59卷三四〇⑬〕

○抑我國、幸ニ大捷ヲ得タルモ、適ニ人ノ耳目スル所トナリ、我ヲ親愛スルモノ安クニアルヤ、四隣ミナ我ノ強大ヲ畏レ憎ムコト、悪魔ヲ壁ニカケルカ如シ〔第59卷三四〇⑭⑮〕

○其証ヲ挙ルニ、白耳義ハ今ニ仏ニ与スルモノ多ク、独逸ニ党スルモノ多ク、独逸ヲ憚レトモ、我独逸ハ仏国ヲ抑ヘテ、白耳義ヲ護スルモノナルヲ知ラス〔第59卷三四一⑯〕

○全国徴兵ノ法ヲ定メ、我十二年ノ兵期ヲ仏ハ二十年トナシ、其役ヲ畢リタル者ヲシテ、非常ノ兵隊トナス法ヲ定メ、今戦兵百二十万ニ及ヒ、地方兵丁八百万ニスク〔第59卷三四一⑰〕

○我今其所為ヲ学ヒテ、増兵ヲ要スルニアラス〔第59卷三四二⑱〕

○我國威ヲ万邦ニ輝カシ、且我人民ハ名譽勝利ヲ貪ルモノニアラス〔第59卷三四二⑲〕

○此ヨリ北方ノ湖水ヲ望ム、我宇治、枚方ノ景ニ彷彿タリ〔第60卷三五八⑳〕

○湖ハ大ナラス、我東京ノ不忍池ヨリモ小ナリ〔第60卷三五九㉑〕

### 「聞きなし」人語の表現

○土民荷物ヲ運搬スルニ、曳也ノ声ヲナシテ、終夜声アリ〔第99卷三一三㉒〕

## 漢語熟語の宛字表記

### カンケイ【管係】

- 山海ノ管係ハ、各国ノ成形ヲ見テ、自然ニ明カナルヘシ〔第89卷一四八④〕
- 是人種ノ成国ニ管係アル所以ナリ〔第89卷一四八⑩〕
- 言語ハ、民種ノ離合ニ管係アル甚タ大ナリ〔第89卷一五三⑧〕

## 漢語上下逆字熟語の表現

カレン【価廉】○家什、珍玩、金、銀、銅、玉ノ器、磁器、時儀、冠帽、紐釦、粧飾ノ具、工精ニシテ**価廉**ナリ〔第42卷55⑦〕↓レンカ【廉価】

※『日本国語大辞典』第二版に、見出し語か・れん【価廉】〔名〕（形動）値段のやすいこと。また、やすいさま。廉価。安価。\*一年有半〔一九〇一〕（中江兆民）二「製造業極めて難し、品質精良にして而かも**価廉**なるに非れば」【発音】「〇」と所載する。

クワイサウ【快爽】○麵包、屠肉、割烹、浴場、理髪、洗濯、衣服、器皿、応用品ノ商店、書籍ノ縦覧所モ、從テ興リ、数年ノ後ニナリテ、回顧スレハ、人口稠密ナル都府ノ中央ニ住居スルヨリハ、其景況ハ反テ**快爽**ヲ覺フヘシ〔第44卷87⑥〕↓サウクハイ【爽快】。

※『日本国語大辞典』第二版に、見出し語かい・そう「クワイサウ」【快爽】〔形動〕さわやかで心地よいさま。爽快。  
\*慶応再版英和对訳辞書〔一八六七〕「Sportfulness 爽快ナルコト。面白キコト」\*花柳春話〔一八七八〜七九〕（織田純一郎訳）二二「月色清涼、僕か顔色を變せしむれども精神猶ほ**快爽**なり」\*経国美談〔一八八三〜八四〕（矢野龍溪）後・二「年未だ三十に上らずと雖も才略英挺意氣**快爽**にして」と所載する。

## 同音繰返疊重の表現

○榛々**狂々**ノ域中ノミ、其開智ナルニ及ベハ、利用以テ厚生ノ道ヲ盛ンシ、礦業興リ製作巧ミナリ、〔第二卷64①〕

○海上ヨリ望メハ、**蜿蜿蜒蜒**トシテ脈ヲ走ラシメ、余勢ハ尽ク長阜トナリ、窅然トシテ平地ニ接ス〔第98卷二九六⑦〕

○人民モ亦三様ノ生理ヲナシ、日ニ**棲棲惶惶**タリ〔第42卷52⑨〕

## 象徴語の表現

○車馬ノ**囂々**タルナシト雖トモ、亦市中ノ繁昌域タリ〔第68卷一六八⑤〕

○米、英、仏ヨリ、欧州の野ヲ経歴スルニ、通邑大都ニ、製作ヲ競ヒ、貿易ヲ務メルコト、昼ハ車輪ノ**輪輪**タルヲキギ、夜ハ**炎燄**の天を焦スヲミル〔卷八十二卷二一⑭〕

○湖水左右ニ出テ、山水相錯リ、益東スレハ益陰ニ、松風**颯颯**トシテ湖面ヲ度リ、水波ハ山根ヲ喫蝕シ、奇骨ヲ露ス〔第68卷一七〇②〕

○其精華ハ、發シテ工芸ノ産物トナリ、利源ハ**滾々**トシテ涌出ス〔卷八十二卷二一⑬〕

## 古語・詩句、典籍からの引用表現

○古語ニ曰、沃土之民惰ト、此一語ハ、地球ニ通シテ、不易ノ諺トイフベシ〔第73卷二六六③〕↓※『国語』卷第五魯語下「昔聖王之処民也、扱瘠土而処之、劳其民而用之、故長王天下、夫民劳則思、思則善心生、逸則淫、淫則忘善、忘善則悪心生、**沃土之民不材、淫也、瘠土之民莫不嚮義、劳也**」

○海ノ東岸ヨリ東南マテモ、亦是茫茫タル赤野ナリ、**王昌齡**カ、大漠風塵日色黄ノ句、以テ此地ヲ形容スルヘシ〔第95卷二六五⑫〕※本文の詩句は、「從軍行」七首之五「大漠風塵日色昏、紅旗半捲出轅門、前軍夜戰飢河

北、已報生禽吐谷渾」〔全唐詩〕に依據「日色黄」は誤り。  
○燕麥ノ耕作モ亦盛ナリ、此穀ハ爾雅ノ**雀麥**是ナリ、又鈴薯トモイフ、古詩二道傍燕麥、何曾可食トアルニヨレハ、支那ニテハ、食用法ヲ發明セサリシナリ〔第九十一卷182⑬〕※**薈雀麥**即燕麥也〔卷下釋草第十三105④〕

### 事柄説明表現

○「カオリン」ハ、白泥石ノ名ニテ、此石ニハ適當ナル陶磁ノ質分ヲ含ミ、軟ニシテ細末スルニ易シ、之ヲ水淨淘澄シテ搏泥トナス、其場屋ハ案内ヲナサ、リキ〔第44卷91⑮〕

○又風難多シ、南方亞弗利加ヨリ来ルヲ「ソラノ」ト名ツク、忽チ温熱ノ空氣ヲ送ル、西北ヨリ来ルヲ「ガレコ」ト名ツク、遽ニ寒冽ナル空氣ヲ送り、人物ノ膚ニ感シテ、甚タ嚴烈ナリ、故ニ氣候ノ驟變異常ニテ、健康ヲ保ツニ宜シカラスト云〔第88卷一三六⑫〕

○牡蠣ハ、貝類中ニ於テ最モ美漿ヲ含ミ、柔腴ニテ胃ニヨロシク、滋養分甚タ多キニヨリ、西洋人ハ珍重シ、価モ甚タ貴ク、奢侈ノ食物トセリ、往年荷蘭人長崎ニ来リ、肥前灣海ノ牡蠣肥大ナルヲ珍重シ、高価ヲ以テ買入レ、一時産蠣ノ地ハ奇利ヲ得タリ、爾後其価漸ニ減シ、出産モ稀

衰ヘタリ、且西洋ニテモ、牡蠣ヲ繁殖スル方ヲ發明シテヨリ、其価ヤ、減シタレトモ、猶農漁ノ利ヨリ大ナリト云、米國ノ牡蠣、出産饒多ナレトモ、「ホテル」ニテ毎饌ニ供スルヲミレハ其需用モ亦莫大ナルヲ知ル、米國中ニ其利益ハ四十万弗ニ上ル、○牡蠣ハ、灣海ノ岸ニ於テ、堅硬ナルモノニ附着シ、潮中ニ、微細ノ虫、及ヒ植物ノ、流波ニツレ来ルヲ、口ヲ開キテ食スルモノナリ、大抵且浸サレ且乾ク処

ニ附着ス、五月ヨリ九月マテノ間ニ子ヲ産ム、初メハ甚タ細小ナリ、水ニサマヨヒ、堅硬ノモノニ附着シ、其生育スル地ナレハ、三ヶ月ニテ一寸ノ大サニモ生長ス、此物ノ天然ニ繁殖少キハ、蓋シ其故アリ、**釋貝**ノ生スル地ト、育スル地ト、宜キヲ異ニスルニヨル、凡海底清ク、海水鹹薄ク、常ニ干満スル海浜ニ、**釋貝**ハ生シ、流レ来リテ清淨ナル木石ニ附着ス、然レトモ如此キ地ニハ、其生長甚タ遲鈍ナルニヨリ、他ノ悪虫、及ヒ汚物ヨリ害セラル、ヲ免レス、海底ノ泥深クシテ、肥沃ナル処ナレハ、能ク育成スルモノナリ、故ニ牡蠣ヲ繁殖セシムルニハ、其生スルニ宜シキ地ニ、牡蠣田ヲ作り、木石ヲ清淨ニシテ植ヘ、是ニ**釋貝**ヲ生マシメ、二年間ヲ経テ、之ヲ育スルニ宜シキ地ニ移シ、更ニ一ヶ年半ヲ経レハ、其地ノ肥瘦ニ応シ、碩大ナル貝ヲ獲ルト云、是牡蠣ヲ繁殖スルノ大要ナリ、〔第十九卷352⑨〕353⑨〕

### 並列語彙表現

○家什、珍玩、金、銀、銅、玉ノ器、磁器、時儀、冠帽、紐釦、粧飾ノ具、工精ニシテ価廉ナリ〔第42卷55⑦〕

○麵包、屠肉、割烹、浴場、理髮、洗濯、衣服、器皿、応用品ノ商店、書籍ノ縦覧所モ、從テ興リ、數年ノ後ニナリテ、回顧スレハ、人口稠密ナル都府ノ中央ニ住居スルヨリハ、其景況ハ反テ快爽ヲ覺フヘシ〔第44卷87⑥〕

○此外ノ輸物ハ「キルク」樹皮、橄欖油、檸檬、橙、硫銅、鉄硫、羊毛、象牙等アリ〔第88卷一四四②〕

○樹木鬱葱トシテ、清風空氣ヲ浸シ、氣候快暢ニシテ、住居ニヨロシ、湖水アリ、清流アリ、風景モ亦佳絶ナリ〔第98卷三〇三⑩〕

○果物ハ、饒多ニシテ腴美ナルコト、他邦ニ超ヘタリ、甘蔗、蜀黍、生薑、胡椒ヲ産ス〔第98卷三〇三⑮〕

### 難字表記の文字

うりわた【癩】○「マングスタン」ト名ツクル、果実ヲ供ス、「マングスタン」ハ果中ノ最上品タリ、其状ハ外殼柘榴皮ニ似テ、其色紫黒ニ、其形小ナリ、之ヲ劈ケハ、中に白色ノ癩ヲ包ム、五瓣相轉成シテ、梅花紋「プクラ」梅ヲナス、瓣内ニ其漿ヲ蓄フ、甜シシテ微酸ヲ帯ヒ、甚々腴ニシテ、ロニイレハ氷解ス、此果実ハ久シク蓄フヘカラス、七日ヲ過レハ味ヲ失フ、歐人飛船ニテ、本土ニ輸センコトヲ図レトモ能ハストナン〔第99卷二一八⑦〕

### 《用語事項》

**サモジ**【左文字】○其中ニ日本婦人ノ像四箇アリ、又金ヲ以テ支那ノ古法帖ヲ摸寫シ、周壁ヲ飾リタル室アリ、蓋シ瑞典ニテ摸シタルモノナラン、故ニ筆劃ヲ失ヒ、或ハ**左文字**トナリタルモアリ、其何帖ヲ写セルヤ、監識スルニ由ナシ、蓋シ艸体ニ行書ヲマシヘタル帖ナルベシ、又支那ノ画ヲ摸シタルモアリ、亦其形ヲ摸セル迄ニテ、全ク筆意ナシ、瑞典ノ僻陋ニ至リテ、此支那ノ摸帖摸画ノ宮ニ入ル、亦此行ノ一奇ト謂ベシ、スベテ西洋ニテ、日本支那ノ物ヲ愛スルハ、之ヲ珍異トスルニ出ルナリ〔第69卷一八一⑭〕

**ローマ**【羅馬】○羅馬ノ始メテ盛ナルハ、西漢ノ時代ニアタル、漢武帝ノ西域ニ通スルヤ、弑師將軍ヲシテ、大宛ヲ伐テ、其名馬ヲトラシム、大宛ハ今ノ亜刺伯地方ナリ、是ヨリ亜刺伯ノ隊商ハ、陸路ヲ度リテ、西蜀ニ貿易ナシタレハ、東西洋ノ声息ハ、此時ヨリ已ニ通シヌ、後漢書ニ大秦國ヲ記スル頗ル詳カナリ、其伝ニ曰ク、其王常欲通ニ使于漢ニ、而安息欲以ニ漢縵帛、与レ之交市、故遮闕不レ得ニ自達ニト、大秦ハ即チ羅馬ナリ、然則「オーゴスト」ニカラカラ帝ノトキハ、欧州ニモ已ニ東方ニ漢土アルコトハ知レタルナリ、後漢桓帝延喜九年、大秦王安敦遣使、自ニ日南徼外ニ、獻ニ象牙犀角玳瑁、始乃一通焉、是紀元百六十六年ノコトニテ、羅馬帝安敦以那ノ即位後六年ニアタル、安敦ハ即安敦以那ナリ、東西ノ史正ニ相符号スレハ、此時已ニ羅馬ノ商舶ハ、広東ニ至ルコトアリキ、梁書ニ大秦國人、行賈、往往至扶南日南交趾、孫吳權黃武五年、有大秦國賈人字秦論、来到交趾、交趾大寺吳邈、遣送詣權、權問方土謠俗、論具以事対トアレハ、羅馬人ノ広東安南ニ至リ貿易セルコト、漢末ヨリシテ、三国

ノ時代ニ至リ、其商人ノ曾テ吳國ノ王ニ謁見セルコトモアルナリ、此時ノ航路ハ、タトヒ喜望峰ヲ回り去ラザルトモ、支那印度ノ航通セルコトハ、葡萄牙ノ「バスコーテガマ」ニハ、始マラサルナリ、後漢書ニ曰ク大秦國、一名犂止鞬、以在海西、亦云海西國、地方数千里、有四百余城、小國役属者数十く四百余城ノ版図ニ数十ノ属國正ニ羅馬ノ盛時ト後略、穀食常賤、國用富饒ト云〔第75卷二一八⑨〜二九〇②〕

### 外国地名の漢字表記

歐羅巴洲の列國…仏朗西。葡萄牙。西班牙。瑞土國。以太利國。白耳義國。荷蘭佗國。匈加利國。露西亞國。噠馬國。瑞典。那威聯邦。希臘。羅馬尼。波斯。土耳其國。薩撒。波希米。北アメリカの國…米利堅合衆國。南アメリカの國…伯爾西國。智利。伯露。墨是科。墨是哥。オーストラリアの國…豪斯多刺利亞。アフリカの國…亜弗利加。

### 外国都市名の漢字表記

新約克。倫敦。巴黎。細細里。伯林。維納。里昂。馬耳塞。馬爾塞〔第八十二卷120⑥〕。早堡。馬德里。里斯奔。那不兒。熱那。威尼斯。奄特坦。里昂〔第四十六卷119⑦〕。噠馬〔第四十六卷133⑪〕。

### 外国人名の漢字表記

拿破侖（仏帝）。閣竜。以利沙伯（英國女王）。

洋語の物品漢字表記

A 器財類

洋琴〔第四十三卷⑬〕。鍍錫鍍孟〔第四十五卷113③〕。玻瓈〔第四十四卷88⑮、第八十二卷27①〕。線帶〔第八十二卷31④〕。置時計〔第八十二卷33⑮〕。袂時計〔第八十二卷34①〕。煖罏〔第八十二卷38①〕。引火籤〔第八十二卷42⑨〕。

B 飲食類

火酒〔第二卷81⑬〕。麪包〔第四十五卷113③〕。麵包〔第四十五卷113①〕。麦酒〔第四十六卷126⑤〕。牡蠣〔第十九卷352⑤〕。稻米〔第二卷62⑧〕。乾酪〔第二卷63⑬〕。

C 衣服類

羊毛〔第二卷⑬〕。帽〔第二卷66④〕。

洋語の一般語漢字表記

書記房〔第三卷79⑪〕。運河〔第二卷58⑤〕。駅 站〔第八十二卷169①〕。駅 站〔第十九卷346⑨〕。街〔第十九卷351①〕。所有産〔第三卷79④・第十九卷347⑫〕。園 園〔ウオートルクロセット〕〔第三卷79⑭〕。

漢語熟字の漢字表記

ジュウジン【充切】而シテ五万歩ノ広キニ充切シタレハ、我輩ノヨク目睹ヲ遂タレハ、曾テ百分ノ二ニモ及ヘルニヤ〔第八十二卷30④〕。ジンビ【朝美】此諸品及ヒ皮革ノ朝美ナルコト、他二類ヲミス〔第八十二卷31⑤〕。タンデツ【搏捏】

「カオリン」ノ泥ヲ搏捏シテ、餅ノ如クナラシメテ、是ヲ車牀ノ上ニオキ、足ヲ以テ轆轤ヲ蹴リ回シテ、円規ノ各形ヲ捏シ出シ、海綿ヲ濡シテ、其面ヲ勻円ニス〔第四十四卷95⑥〕。

仏国貴人ノ食案ニハ、搏捏シテ一握大ニ、長サ五六寸ナル餅ヲ造リ、其質粹白ナルヲ供ス〔第四十五卷113⑩〕。

チヨウカイ【雕績】美ヲ尽シ精ヲ尽シ、雕績満眼ニテ金珠ノ光リ目ヲ眩ス〔第四十五卷105⑫〕。チヨウルソウカイ【雕鏤藻績】仏国ノ屋造ニ用ヒタル鉄材ハ、其細工甚タ精悍ニシテ、輕靡ナリ、雕鏤藻績、風流ヲ極ム〔第四十四卷88⑩〕。

和語の漢字表記

あつ・む【鳩】各都ミナ政法ヲ設クル簡易ニシテ、国度ヲ省キテ民力ヲ鳩ム〔第八十二卷61⑮〕。こまやか【縹】絹織ハ、天鷲絨「ゴフラン」ノ織法多ク、染色華ニ紋理縹ナルコト、仏以兩國トハ別機軸ナリ〔第八十二卷37⑦〕。

しづく【津滴】此曉ハ、咫尺モ辨ヘヌ程ノ深霧ニテ、甲板ノ上ハ津滴ヲナスニ至ル、〔第三卷75⑥〕。そそら・かす【煽惑】仏国ノ弊風力、日耳曼国中ヲ煽惑スルコト、如此クニシテ、上下ミナ心酔沈溺シタレハ、誠実ノ人モ、抛ナク仏国ノ衣ヲ服スルニ至リ、純正ノ国俗ノ存スルモノ殆ト希ナリ〔第42卷58③〕。

ながや【廊舎】此ヨリ北ニ回り出レハ、器械ヲ陳列セル廊舎ニ至ル〔第八十二卷48⑥〕。めがねばし【鬘鬚橋】「メートル」ナルモノ。其他の鍍橋、懸橋、鬘鬚橋、開闔橋、苟モ工ノ異ナルハ、其縮形ヲ存シテ示ス〔第四十六卷123⑥〕。

洋語のカタカナ表記

パトロン【0】○「パトロン」ハ、黄色ノ厚紙ニテ製ス、此紙ハ<sup>しなやか</sup>靴ニシテ焼ケ易キヲ主トシテ製ス、  
一弾ニ二十四「キロカラム」ヲ装フ、「パトロン」ヲ多ク蔵セリ。〔第四十五卷111⑮⑯〕